

Chinese Language and Culture (Hong Kong) Fund

Link to China, Bridge to the World

中國語言文化（香港）基金
語言路，文化緣，連接中港及西方文化的橋樑



中國語言文化（香港）基金

基金由香港中文大學雅禮中國語文研習所於 2004 年成立，以促進當代跨文化的溝通、增進不同文化之間的瞭解，向中外人士推廣中國語言及文化為宗旨。捐款用途包括以學生為本的語言及文化計劃、為優質教學服務的教師培訓、相關學術研究以及設立獎學金。捐款滿港幣一百元或以上的捐款人憑中文大學發出的正式收據可獲香港稅務減免。

The Chinese Language and Culture (Hong Kong) Fund

Established in 2004 by Yale-China Chinese Language Centre, the Chinese University of Hong Kong, the Fund aims to foster cross-cultural communication in the contemporary world; to enhance the mutual understanding between different cultures, and to promote Chinese language and culture among heritage and overseas students. The fund is used for several purposes, such as student-oriented language and culture projects, teacher training for academic excellence, teaching related research and scholarship. Official receipt for tax deductible purposes will be issued by CUHK for donation of HK\$100 or more.

捐贈可給特別的人榮譽及紀念

- 愛的分享
- 生命的新里程
- 給特別的人
- 生日的奉獻
- 日行一善

A gift to honour or remember someone special

- Sharing the love
- A milestone in life
- For a special person
- A birthday resolution
- Appreciating a good deed



改良教學設施

互動設備促進教學



你可以做甚麼？

捐款建立多用途數碼語言教學實驗室

- 學生可連接中大電子學習平臺進行各式各樣的互動課堂學習或語言練習
- 可進行由老師或學生主導的各種口語錄音功課、測試及語料收集，用作評估及教學相關研究
- 供優秀教師示範教學錄像用，用作老師評估及培訓用途

Teaching and Learning Facilities Improvement

Interactive facilities enhance teaching and learning

Make it happen

Give to build a multi-purpose digital language laboratory.

- Students can connect to the eLearning platform of CUHK and carry out all kinds of interactive classroom activities and language assignments.
- Teacher or student-led oral recording exercises, testings and corpus building are possible for assessment and teaching related research.
- For recording of exemplary teaching in a natural class setting for purposes of teacher training and teacher performance assessment.



設立漢語獎學金

為他們的人生打開一扇門

研習所學生來自 95 個國家，學生來港學習與香港的吸引力密切相關。香港國際化程度高、中西文化交匯、廉潔高效、開放自由以及安全、便利等環境因素，當然還有美食、購物天堂的美譽，更加上我們的教學質量享譽國際，這些都成為不少人放棄學費低廉的內地，慕名而來中大學漢語的一個選擇。

研習所學生每年全日制學生中，他們當中華裔學生不少於 20%，他們希望來香港尋根，認識父母或祖父母出生或成長的地方，學習自己族裔的語言文字，瞭解傳統文化及風俗習慣，加深自己中國人血統身份的認同感。但是由於大學宿舍不足，這些華裔學生跟來自其他國家的學生一樣，慨嘆香港住宿昂貴，負擔不起留學費用，有部份被迫放棄來港學習，借貸留學，我們留得住這些孩子嗎？

你可以做些甚麼？

- 捐助第一代漢語學生助學金
- 捐助常規獎學金，支持學生學費、機票、暑期校內住宿等開支，可按捐款者意願配對學生國籍
- 捐助為高等文憑學生而設的“中國語言文化實習課程 (PRINCH)”獎學金，讓成績優秀或有經濟困難的學生參加在內地城市舉行的兩週密集課程
- 捐助研習所國際實習生獎學金



Chinese Language Study Scholarship

Opening a new door in their life

To enable students from under-privileged families to reap the benefits of Chinese language and culture learning opportunities and pursue their dreams. Any contribution would help create a level-playing field for these students to rise up and shine.



Make it happen

- The establishment of the first-in-the-family Chinese language education fund.
- Give to the general scholarship in supporting the tuition fee, air ticket and summer on-campus accommodations of students. Nationality matching is possible if requested by donor.
- To support the scholarship for PRINCH (a Chinese language and culture immersion programme held in a Great China regional city), available to Advanced Diploma students and those with excellent result and economic difficulties.
- To support international student trainee scholarship.

贊助師資培訓及學術活動

追求學術卓越

你可以做些甚麼？

支持研習所的四大學術項目，包括老師培訓、教材出版、語言測試及相關研究、課程優化。

教師培訓：

- 贊助主辦向教職員及準語言教師研究生開放的華語二語學術研討會
- 贊助傑出學者訪問計劃的執行

出版計劃：

- (1) 贊助出版華語二語教學研究論文集
- (2) 贊助出版教材。研習所已出版的教材請見網頁 www.cuhk.edu.hk/clc/tmp

教學相關研究：

如贊助“語用為綱”(Learn Together Use Together) 理念的教學與實踐研究，包括按本所 COPA(電腦口語水平評核)及 ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) 等級基準建立華語學習者語料庫。

其他：贊助“華語二語教研學會”的相關活動。



Teacher training and academic activities

For the pursuit of academic excellence

What can you do?

Support the 4 major academic projects, namely teacher training, teaching materials publication, language testing development and related research, and curriculum review.

Teacher Training Project

- To sponsor the annual International Symposium on Teaching Chinese as a Foreign/ Second Language (CSL), which is opened to all teachers and postgraduate students.
- To support the implementation of the Distinguished Visiting Scholar Programme.

Teaching Materials Publication Project

- To sponsor the publication of academic monographs in the CSL field.
- To sponsor the professional publication of CSL teaching. Please refer to home page www.cuhk.edu.hk/clc/tmp for sample publications by CLC.

Teaching Related Research

- To sponsor the research on the actual practice inspired by the theories of “Learn Together Use Together”. This includes the building of a Language Acquisition Corpus on Spoken Chinese (LAC/SC) based on the rating standard of COPA (Computerized Oral Proficiency Assessment) and ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages).

Others

- To support academic activities related to the Chinese as a Second Language Teaching and Research Society (CSLTARS)

支持學生參與中國語言文化活動

實現語言文化學習雙豐收

你可以做些甚麼？

贊助各類中國文化活動的經費，包括：

- 各類興趣班：中國書法班、少林功夫及詠春武術班、舞獅班、中國民族舞班；
- 特別語言活動：普通話／廣東話午餐會、語言夥伴配對計劃；
- 大型活動：春季晚會、中文歌曲演唱比賽、國際交流晚會等等。

贊助支援學生校內組織的項目，包括：

- 國際漢語學生會的成立經費，設立留學生支援網絡；
- 漢語校友會成立經費。



Cultural Activities for Students

To realize the abundant harvest of language and culture learning

How can you help?

To sponsor the operation cost of Chinese cultural activities, such as...

- All kinds of interest class: Chinese calligraphy, Shaolin Kung Fu and Wing Chun martial art, Chinese Lion Dance, Chinese folk dance etc.
- Special language activities: Putonghua/ Cantonese lunch table, Language Exchange Partner Matching Scheme.
- Activities at larger scale: Spring Party, Chinese Pop Singing Contest, International Exchange Social Evening.

To sponsor student support groups, such as...

- The establishment and the operation of International Chinese Language Student Society, and the establishment of study abroad student supporting network.
- The founding and the operation of the CLC Alumni Association.



我願意捐贈 I would like to donate:

一次過捐款(港幣) One-time gift of (HK\$):

- \$250 \$500 \$1,000 \$2,000 \$5,000
 其他Others: \$ _____ (其他貨幣 Other currencies: _____)

月捐(港幣) Monthly contribution of (HK\$):

- \$100 \$300 \$500 \$1000
 其他Others: \$ _____ (其他貨幣Other currencies: _____)

遺產捐贈 Endowment \$ _____

捐款用途 And designate My Gift to:

- 基金本金以及基金所有項目The Fund itself and all projects
 設施提升計劃 Facility enhancement projects
 獎學金 Scholarships
 師資培訓及學術計劃 Teacher training and academic projects
 中國語言文化學生活動 Chinese language and culture student activities
 其他 Others (請註明 Please specify: _____)

捐款人資料 Donor particulars

Name (*Dr./Mr./Ms.): _____ (First Name) _____ (Last Name)

姓名(*博士/先生/女士): _____ 電話Tel: _____ 電郵Email: _____
英文地址(發回正式收據用)Address in English for sending the donation receipt: _____

- 研習所校友CLC alumni 中大校友CUHK alumni
畢業年份Year of graduation: _____. 主修科目Specialization : _____
 本人欲以“無名氏”身份捐款。I wish to remain “anonymous” on donor listings.
收據抬頭Name on Receipt: _____
(*請刪除不適用者 Please delete if appropriate)

付款方法 Payment Methods (please tick one)

- 支票 (抬頭請寫“香港中文大學”) **Cheque** (Please make cheque payable to “The Chinese University of Hong Kong”)
- 信用卡
(當信用咭過期及續期時，月捐繼續直至收到書面通知)
Credit Card
(Upon expiry and renewal of a credit card, monthly donation will continue until written notification received)
- VISA MASTER
持卡人姓名 Name of cardholder: _____ 發咭銀行 Card issuing bank: _____
信用卡號碼 Card number: _____ 有效日期 Expiry date: ____ (月 Month)/ ____ (年 Year)
簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____
(same as signature on credit card. 與信用咭上簽名相同)
- 直接存入恆生銀行戶口 293-005005-003 (請寄回入數紙及本表格)
Direct Transfer to Hang Sang Bank account no: 293-005005-003. (Please return the bank-in slip together with this form)

捐款港幣一百元以上憑香港中文大學發出的正式收據可獲香港稅務減免
Official receipt for tax deductible purposes will be issued by CUHK for donation of HK\$100 or more.

Enquiry: (852) 3943 6727 Fax: (852) 2603 5004 Email: clchkfund@cuhk.edu.hk



我了解支持中國語言文化（香港）基金的其他方法。

I would like to know more about other ways to support Chinese Language and Culture (Hong Kong) Fund.

我有一個籌款意念： _____

I would like to propose a fundraising idea: _____

Please contact me at: (Tel.) _____ (Email): _____



No Stamp
 needed if posted
 in Hong Kong
 如在本港投寄
 無需貼上郵票

簡便回郵編號：85
 Freepost No. : 85
 Yale-China Chinese Language Centre
 Fong Shu Chuen Building,
 The Chinese University of Hong Kong,
 Shatin, N.T., Hong Kong